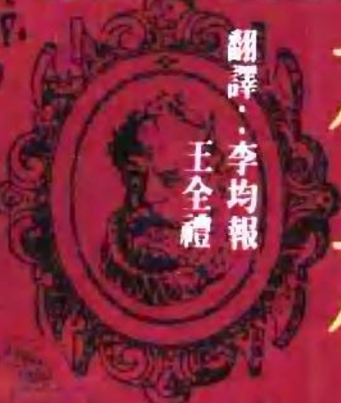


...e, e a chamada por
o, por nome Louren
as d'atantes, e hum
lico, e bñ Clerigo.
ay e amay donos
m o Day.
ente feito
lentrão
em nob
molher



翻譯：李均報
王全禮

葡萄牙簡史

J·H·薩拉依瓦

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九四年



葡語作家叢書

1

文化系列



文字責任編輯：袁殿池

美術責任編輯：李文俠

(冀)新登字 003 號

Título: História Concisa de Portugal

書名：葡萄牙簡史

Autor: José Hermano Saraiva

作者：J · H · 薩拉依瓦

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

出版：澳門文化司署／花山文藝出版社

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Cultura) Vol. 1

類別：《葡語作家叢書》文化系列之一

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌：林寶娜

Tradução para Chinês: Wang Quanli e Li Jun Bao

中文翻譯：李均報／王全禮

Capa: Victor Marreiros

封面設計：馬偉達

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字·排版及印刷：花山文藝出版社／河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量：10,000冊

1ª. Edição: China Zhanwang Press (Beijing – China, 1988)

第一版：中國展望出版社（中國、北京1988）

2ª. Edição: Macau/Shijiazhuang (Hebei, China) 1994

第二版：澳門／石家莊（中華人民共和國河北省）

ISBN-972-35-0159-7

葡語作家叢書

葡萄牙簡史

J · H · 薩拉依瓦 著

李均報 王全禮 譯

花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路 45 號）

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 11.5 印張 265 千字 1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷 印數：1—10,000 定價：9.00 元

ISBN 7-80611-220-0/I · 191

J · H · 薩拉依瓦

葡萄牙簡史

翻譯：李均報

王全禮

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九四年

目 錄

起 源

1 史前狀況..... (1)

2 羅馬佔領及其文明..... (7)

3 蠻族入侵 斯維匯王國..... (12)

4 西哥特人..... (14)

5 摩爾人..... (17)

6 農村的解體 鄉村會議..... (21)

7 “收復”..... (22)

8 新的王國和伯爵領地 波圖卡萊領地..... (25)

1128~1223 年 國家的獨立和國家組織

9 獨立的政治過程..... (30)

10 人民和獨立..... (34)

11 佔領領土..... (37)

12 奧里克之戰:事實和神話 (39)

13 社會各階級..... (43)

*** 葡語作家叢書

- 14 貴族的習慣..... (48)
- 15 13 世紀一個富豪的家產 (51)
- 16 生產、貿易及貨幣 (54)
- 17 12 世紀的一項“投資計劃” (59)
- 18 文化：矛盾與破壞 (62)

1223~1385 年 社會的進步與社會衝突

- 19 1211~1216 年的內戰 早期的法律 (69)
- 20 領主的無政府主義和 1245~1247 年的革命 (72)
- 21 1320~1324 年的內戰 D·阿豐索四世時期..... (75)
- 22 對外政策 因內司·德·卡斯特羅的悲劇..... (78)
- 23 貨幣經濟的發展..... (82)
- 24 富豪與貧民..... (85)
- 25 黑死病與勞工問題..... (89)
- 26 文化的變化..... (92)
- 27 大學的起源..... (98)
- 28 14 世紀末的危機：費爾南多時期 (103)
- 29 1383~1385 年的革命 (107)

1385~1498 年 大西洋問題的解決

- 30 政治歷程..... (112)
- 31 猶太人問題..... (120)
- 32 海上擴張的“原因”問題..... (122)
- 33 島嶼..... (126)
- 34 非洲海岸的開發..... (127)
- 35 托爾德西拉斯條約..... (130)

36	瓦斯科・達・伽馬的航行……………	(131)
37	經濟與社會……………	(133)
38	葡萄牙 15 世紀的文藝復興 ……	(136)

1498～1580 年 對東方的壟斷

39	帝國和曼努埃爾的鼎盛時期……………	(140)
40	葡萄牙人在亞洲……………	(143)
41	巴西的發現和殖民化……………	(148)
42	困難……………	(153)
43	D・塞巴斯蒂昂時期 阿爾卡塞爾吉比克 ……	(155)
44	1578～1580 年的危機 ……	(159)
45	盼望塞巴斯蒂昂回國主義的思潮……………	(163)
46	文化：擴張、歐洲化、社會精神的形成與宗教 裁判所……………	(168)
47	譜寫史詩的雄心及其變化……………	(176)
48	香料貿易的盈虧……………	(181)
49	擴張的社會影響……………	(185)

1580～1668 年 菲利普統治及光復運動

50	菲利普綱領……………	(193)
51	無敵艦隊……………	(195)
52	穩定與解體……………	(196)
53	1637 年起義 ……	(198)
54	光復運動……………	(200)
55	光復戰爭……………	(203)
56	1667 年政變與和平 ……	(205)

****葡語作家叢書**

- 57 光復外交..... (207)
58 文化:大迂迴 (210)

1668~1777 年 君主專制制度

- 59 君主專制制度..... (220)
60 西班牙王位爭奪戰..... (224)
61 經濟衰落..... (227)
62 貿易改革的嘗試..... (229)
63 巴西的黃金..... (233)
64 D・若奧五世時期 (234)
65 文化交往及改革要求..... (239)
66 彭巴爾的改革..... (242)
67 關於彭巴爾的爭論..... (250)

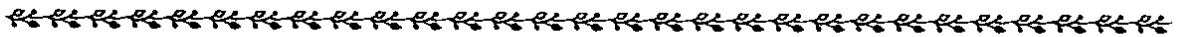
1777~1820 年 古代政權的結束

- 68 復舊運動 D・瑪莉婭時期 (255)
69 葡萄牙與歐洲危機..... (258)
70 法國入侵..... (262)
71 巴西王室..... (268)
72 自由主義運動..... (270)

1820~1910 年 君主立憲

- 73 20 年代革命與 1822 年憲法 (275)
74 巴西獨立..... (277)
75 專制制度的恢復..... (279)
76 國內戰爭..... (282)

77	1834 年的葡萄牙	(285)
78	自由黨人的立法 廢除舊的法律	(287)
79	不穩定:9 月革命與憲章運動	(294)
80	瑪莉婭·達·芳特與人民黨	(298)
81	政治穩定 復興,輪流執政及權貴政治	(300)
82	經濟發展、進步與挫折	(303)
83	城市 and 山區文化	(315)
84	最後的帝國	(332)
1910~1974 年 共和國		
85	共和運動	(341)
86	從 10 月 5 日到 5 月 28 日	(345)
87	獨裁專制和新國家	(351)



起 源

1 史前狀況

葡萄牙境內發現的是古老的人類生活遺迹，是一些加過工的石塊，它的一端被磨得尖尖的，成為鬥爭或者勞動的工具。在許多地方，諸如佛爾尼亞岩洞、皮尼希（史前是個島嶼）、卡爾達斯達賴尼亞附近、里斯本市的郊區、阿拉比達和錫尼希，都發現過這種形狀的石器。

在人類發展的漫長過程中，最初使用的也許是自然形成的石器；後來，通過有意識的勞動，使石頭具備一定的形狀；這樣，這些石器便成了考古的標記。用一塊石頭打磨另一塊石頭，使其一端變得鋒利，這是到目前為止考古學家考證出的最古老的技術。因為索馬河岸的阿伯維萊城附近發現過大量這樣的石器，所

以人們稱這種技術爲阿伯維萊技術。大約在 40 萬年以前，人類使用的就是這樣的石器；西歐大部分地區都留下了這樣的遺迹。

自此以後，其他技術相繼出現，而且是青出於藍而勝於藍，一種比一種完美。每種技術持續的時間大約爲數千年。這些技術的名稱，是考古學家根據大量發現這些歷史遺迹的地區或者城市的現代名字命名的。但是考證每個技術時期的特徵是考古學的課題，而不是歷史學的任務。從葡萄牙人民居住地方的變遷和遠古起源的角度看，應該着重指出的是：1. 所有這些石器技術在我國的領土上都可以找到依據，這說明在這塊土地上生活過各種各樣的人群；2. 這些人群均非土著，而是由其他地方遷移來的。今天，在許多地方，從遺迹比較集中的沿海地區開始，沿着河谷還可以勾劃出當年這些人群擴散到內地的路綫；3. 一般來說，發展並不平衡，某一地區還在繼續使用某一種技術的時候，另外一個地區可能有了其他的技術。這說明在這塊土地上生活着不同的人群，大概他們都經歷過長期的奮鬥；4. 根據史前文化的差異大致可以把全國劃分成以下幾個部分，南部和北部，沿海地區和內陸地區。

一萬年前，歐洲的氣候和今天並沒有太大的差異。鉅大的冰塊已經溶化，長毛象和馴鹿已移居到北方。從那時起，人類前進的步伐加快了，由於開始了對自然界的改造，因而留下了許許多多他們生活的痕迹。在特茹河和沙多河的河谷裏曾經發現過成堆的食物殘迹，特別是貝殼。數量之多，說明這部分人群起碼在這裏居住過數百年乃至數千年。這是葡萄牙國土上定居生活的最早證明。當時對死者已實行土葬，根據對發掘出的骨骸進行的檢查，發現多數人的體型和今天葡萄牙人的體型基本上是相似的：長形頭顱和中等身材。

新石器文化起源於東南亞和小亞細亞一帶，大約在六千年之前，從那兒傳入葡萄牙。衆所週知，新石器一詞表示新的加工石器的技術，即經過磨製的石頭，而不是粗糙打製的石塊。磨製的石器僅僅是新石器時期的無數發明創造之一，雖然這方面的證據最多，但它遠非最重要的發明創造，只是因爲石頭能夠經得住風吹日曬，而其他材料卻早已化爲灰燼。但是織布、製鞋、製陶、染料、裝飾、建房、飼養家禽和播種等技術，卻都留下了自己的痕迹。

葡萄牙史前歷史的獨特特徵——鉅石文化，就是這個時期形成的。目前尚大量存在的石坊（由兩三塊豎石承托一條橫石構成的史前墓）或石屋（由四五塊豎石承托一塊橫石構成的史前墓），和目前已寥寥無幾的鉅型石柱及石柱圍成的圓圈，就是鉅石文化的遺迹。石坊幾乎遍佈全國各地，但在上阿連特如一帶比較集中。至於石坊的來源，至今還爭論不休、衆說紛紜。有人認爲它淵源於小亞細亞，但是爲什麼在我國的領土上鉅石文化表現得如此巍然壯觀，原因尚不太清楚。

當阿連特如人還在修造這些令人贊嘆的陵墓時，在近東的大地上已經有了我們今天所說的城市。這些早期城市裏的有識之士渡過地中海到各地尋求礦石，而伊比利亞半島正是礦產特別豐富的地區。在我國的領土上，特茹河以南蘊藏着大量的銅礦，特茹河以北，有豐富的錫礦。這些礦藏吸引來了第一批移民。卡爾塔紹附近的聖佩得羅新鎮的城堡，就是最有代表性的古堡遺址：城堡週圍是牆壁很厚的半圓形塔樓，這種塔樓與今日在小亞細亞所見到的十分相似。挖掘中發現了大量磨製的石器、骨器以及許許多多的銅器，而且還發現了煉銅用的陶瓷坩堝。坐落在托雷斯維德拉斯地區的桑布熱羅城堡與此城堡同屬一類。這些

城堡都是外國人修建的，當時他們已經懂得冶煉技術，他們修建城堡目的是爲了儲藏他們用分文不值的劣等貨從內地居民那裏換取來的金銀財寶。直到今天，阿連特如地區還有佩帶“奶珠”的傳統。所謂“奶珠”，就是產婦在哺乳期間佩帶的一串磨製的圓形小石頭，因爲它被認爲有分泌乳汁的魔力。阿連特如地區並不產這樣的石頭，但是在發掘的墓葬中卻不時有所發現，表明這種石珠有可能是外國人用來購買銅礦的貨幣。

與建造托雷斯維德拉斯和卡爾塔紹兩座城堡的同時，在通往銅礦和錫礦礦區的兩條水路的河口，即在特茹河和沙多河的半島上，也是一派熙熙攘攘的景象。帕爾麥拉、伊什圖里爾、卡蘭格和阿拉普拉亞這四處人工窖洞大概也是這個時期的產物。這是四座群墓，在人的骸骨週圍發現了大量的陶罐，它是當地文化最有代表性的物品。因爲罐口朝上，像座鐘，因此人們稱它爲鐘形罐。這些手工藝品刻有花邊，涂着赭、黑和大紅等色彩，是地道的裝飾品。它顯示了當時人們對美的追求，因而它本身也是一種財富。這些精美的手工藝品的製造者已經掌握了冶金技術。這可能是在同外國移民的接觸過程中學會的。在他們的墓穴裏不僅有許多用來磨製的石器用具，甚至還有銅刀和黃金首飾。在這片可以說是天涯盡頭的土地上，這些人稱得上是第一批冶金家了。移民的規模也是十分龐大的，按照墓葬的先後順序，可以劃出一條漫長的路綫；他們通過伊比利亞半島和法國的南部，沿萊茵河逆流而上，順易北河和奧得河而下，直到日德蘭半島、整個英格蘭、大不列顛海岸和法國的諾曼底。對這條路綫有兩種解釋：一些考古學家認爲特茹河流域是這場遷徙活動的起點；另一些考古學家則認爲遷徙活動的中心在中歐，特茹河流域不過是這條漫長道路的終點。

青銅器時代(公元前 2000～前 800 年),可能發生過多次新的遷徙活動,因為埋葬死者的形式有很大的變化:單獨的墳墓取代了群墓。這個時期,出於防禦性的考慮,一些城堡修建在地勢較高的地段,其房屋是用石頭砌成、屋頂上鋪蓋禾草,這種形式的村落至今還有大量的遺迹存在。

從最遠古到青銅器時代,居民究竟從何處遷徙而來,直到今天考古學家還不能作出確切的回答。尤其是關於早期的遷徙活動,還存在着各種各樣的自相矛盾的解釋。有的人說遷徙活動起源於非洲,也有人說遷徙活動開始於東歐。但是葡萄牙這塊土地是從四面八方擁來的遷徙者的匯聚處,這一點是毫無疑問的。遷徙者最終在這塊土地上融合通婚,生男育女。他們之所以在這兒定居,而不像前段路程那樣只是路過而已,是因為在此遇到了海洋。當時大海是他們不可逾越的障礙,即使面臨入侵者的進攻,已經安家落戶的居民也只好忍耐。

因此,葡萄牙人是幾千年來血緣混合和文化不斷融合的產物。史前歷史塑造了葡萄牙人的固定體型,但是並未決定他們的人種。

從公元前 1000 年初開始,克爾特人成群結隊地從中歐擁入葡萄牙。那時他們已經會製做鐵器,因而比當地的定居者佔有明顯的技術優勢。鐵這種金屬比製造青銅的錫和黃銅更為豐富。因此,鐵不僅用來製作貴重物品,例如裝飾用品和武器,而且還可用來製造耕耘土地的農具。採用新式的農具,可以深耕土地,增加產量,從而減少饑餓,使人口增加。克爾特人同時也是製造金銀首飾的能工巧匠,當時的婦女已經帶上了金耳環。今天葡萄牙的農村婦女仍舊保留着帶耳環的習慣,但是必須仔細觀察才能把二千五百年前的耳環和今天的耳環加以區別。這一點不僅清

楚地表明從前的款式仍在流行，而且表明耳環式樣的演變是何等的緩慢，史前的歷史仍在繼續。克爾特人最初曾不斷地同當地人發生衝突，但是最後終於同他們融合在一起。如果站在城堡的最高處俯瞰，可以看到村子裏一座座圓形房屋中間夾雜着一些小型的長方形的房屋，茅草屋頂上面有兩條流水槽。一個村莊裏有兩種建築格調完全不同的房屋同時存在，這是克爾特人和當地居民，即入侵者和被侵略者和平共處的最好見證。

公元前 219 年，羅馬軍隊第一次在伊比利亞半島登陸。羅馬人到達時居民的分佈情況大致是：杜羅河以北居住着卡拉伊科人，這是羅馬人對克爾特人的稱呼。最後又稱爲加利西亞人；在杜羅河和特茹河之間，當然遠遠超過了葡萄牙現在的國境綫，居住着盧濟塔尼亞人。羅馬人認爲盧濟塔尼亞人是克爾特—伊比利亞人的支脈，即克爾特人和伊比利亞人的混血種人。他們究竟是被伊比利亞文化同化了的克爾特人（即最先來到這塊土地上的克爾特人的後代，經過數百年的融合，他們已經伊比利亞化了），還是被克爾特人的發達的文化同化了的伊比利亞人，這個問題我們尚未完全弄清。第一種推斷的可能性似乎較大。希臘作家埃斯特拉邦曾經描述過他們使用的工具和生活方式。根據他的描寫，我們得知當時克爾特人已經普遍地應用鐵器；他們的基本生活習慣不同於地中海人民的生活習慣：例如除非有特殊情况，一般他們不飲葡萄酒，只喝一種啤酒之類的飲料；他們不吃橄欖油，但吃奶油；不大量種植小麥，因爲每年他們大部分時間吃的是用櫟實粉做的面包；他們吃的鹽是一種紅色的岩鹽，這也說明他們的祖先不是生活在海邊，因爲沿海有取之不盡的海鹽；他們焚燒屍體，這也是克爾特人的風俗習慣，而伊比利亞人從不這樣做。因此，他們可能是最先到這裏定居的克爾特人的後

裔，但是在後來者的排斥下，被迫遷居到葡萄牙中部土地瘠薄的貧窮山區。這些人曾多次試圖離開貧瘠的山區到土地肥沃的平原生活，這一點正說明山區原本不是他們本來的生存地。羅馬人正是抓住了這些人的心理，給予他們平坦的土地，以此抑制住他們好鬥的本性，終於得以與他們和平相處。

特茹河以南的居民古人稱之為迪凱爾特人。住在阿爾加維地區的是科尼奧人。科尼布里格和科伊納這兩個地名就是科尼奧人長途跋涉向南部遷移的證明。大概和盧濟塔尼亞人一樣，科尼奧人也是最早來到這裏的克爾特人，由於受到後來者的壓力，才移居南部。

2 羅馬佔領及其文明

對一個歷史學家來說，研究早期人類並非一項徒勞的工作，因為傳統技術的歷史，甚至語言來源的歷史都有着許多不解之謎，而揭示這些難題的答案必須從史前的歷史中去尋找。爲了弄清葡萄牙人的起源，研究遠古時期的歷史意義是極爲重要的，但是羅馬移民大大衝淡了原始村落之間存在着的許多種族上的差異，使土著人的文化有了統一的命名。

在羅馬與卡塔戈的第二次戰爭中，鑒於戰略上的需要，羅馬軍隊首次開進了伊比利亞半島。因爲卡塔戈人在伊比利亞地區招兵買馬，擴充兵員對付羅馬人，所以羅馬人想在這裏狠狠打擊卡塔戈人；這樣就有可能，而且事實上也確實對戰爭的結局起了決定性的作用。擊敗卡塔戈人之後，羅馬人勘查了伊比利亞半島上的礦產資源，並且繼續留在這裏進行開發。爲此，羅馬人開始逐步蠶食這塊領土，不久以後，幾乎將它全部佔領。只有坎塔布

洛山區沒有被羅馬人佔領，這就是為什麼至今那兒還使用巴斯克語的原因。巴斯克語是歐洲古羅馬以前的語言中保留下來的為數極少的語言之一。

羅馬的佔領並不是以和平的方式實現的，歷史學家特別強調了盧濟塔尼亞人的反抗。公元前 147～前 139 年，盧濟塔尼亞人在其首領維里亞多的領導下，在伊比利亞半島中部的廣大地區，屢次重挫羅馬軍隊。在整個歐洲抗擊羅馬軍團的地方領袖中，沒有一個像維里亞多那樣使羅馬的歷史學家深深嘆服。但是對外來移民的堅決抗擊不僅僅是某個領袖個人的事。事實上，反抗外來入侵者的鬥爭遠在維里亞多誕生前許多年就已經開始，而且在他逝世多年之後這場鬥爭才告結束。公元前 80～前 72 年，羅馬的政治逃犯塞爾托里奧也是借助盧濟塔尼亞人的反抗力量進行反對羅馬的鬥爭的。在這場鬥爭中塞爾托里奧的同盟者是地處地中海東部的蓬圖國國王米特里達特斯，這件事之所以引人注意是因為它披露了這種古老關係的連貫性。

但是不能把羅馬人對盧濟塔尼亞發動的戰爭看成是這些入侵者對待伊比利亞半島人民的慣用手法，因為通常的作法是和平友好，維持許多先前已存在之範例和建立持久的經濟關係。通過這種長達 500 年的接觸，而不是使用激烈的強制手段，羅馬人完全改變了這裏的經濟基礎、村落的格局、社會組織形式、勞動技術、民間的信仰和風俗習慣、甚至使用的語言。

小麥、葡萄酒和橄欖油並不是由羅馬人引進的，但是推廣種植這些農作物的卻是羅馬人，他們擴大種植的目的是為了出口，不完全是為了就地食用。這種農業結構上的變化是帶有永久性的，因為小麥、葡萄和橄欖這三種農作物非常適應當地的氣候和土壤條件。為了進行這場農業的大改造，土著人民開始被作為勞